ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2001

Vyhlásené: 11.04.2001 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

132

OZNÁMENIE
Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 18. decembra 2000 bolo v Rige podpísané Rozhodnutie č. 1/2000 Spoločného výboru Dohody o voľnom obchode medzi Slovenskou republikou a Lotyšskou republikou o zmene Protokolu 3 k Dohode o voľnom obchode medzi Slovenskou republikou a Lotyšskou republikou (oznámenie č. 337/2000 Z. z.).

Rozhodnutie č. 1/2000 v súlade s článkom 2 ods. 2 nadobudlo platnosť výmenou nót, t. j. 1. marca 2001.

ROZHODNUTIE č. 1/2000 Spoločného výboru Dohody o voľnom obchode medzi Slovenskou republikou a Lotyšskou republikou o zmene Protokolu 3 k Dohode o voľnom obchode medzi Slovenskou republikou a Lotyšskou republikou

Majúc na zreteli Dohodu o voľnom obchode medzi Slovenskou republikou na jednej strane a Lotyšskou republikou na druhej strane podpísanú v Rige 19. apríla 1996 a Protokol 3 k tejto dohode týkajúci sa definície pojmu „pôvodné výrobky“ a metód administratívnej spolupráce,

majúc na mysli ustanovenia článku 38 Dohody o voľnom obchode medzi Slovenskou republikou a Lotyšskou republikou,

vzhľadom na to, že je potrebné vykonať niektoré technické zmeny z dôvodu úpravy textu,

vzhľadom na to, že zoznam nedostatočných opracovaní a spracovaní musí zabezpečiť správnu interpretáciu a zohľadniť potreby prijatia niektorých operácií, ktoré v predchádzajúcom zozname neboli zahrnuté,

vzhľadom na články, ktoré sa týkajú prechodného používania paušálnych sadzieb v prípadoch, keď vrátenie cla je zakázané alebo keď sa poskytujú oslobodenia od ciel, ktoré musia byť predĺžené do 31. decembra 2001,

vzhľadom na to, že vznikla potreba zabezpečiť systém účtovného delenia pôvodných a nepôvodných materiálov, podliehajúci autorizácii colnými orgánmi,

vzhľadom na to, že články týkajúce sa súm vyjadrovaných v euro, sa musia revidovať na vyjasnenie procedúry a poskytovanie väčšej stability pre výšku súm v národných menách,

vzhľadom na dôvod zohľadniť nedostatky v produkcii určitých surovín v rámci Slovenska a Lotyšska, je nevyhnutné vykonať niektoré úpravy v zozname požiadaviek na opracovanie a spracovanie, ktoré musia nepôvodné materiály splniť na získanie štatútu pôvodu,

Spoločný výbor zložený zo zástupcov zúčastnených strán

rozhodol takto:

Článok 1

Protokol 3 týkajúci sa definície pojmu „pôvodné výrobky“ a metód administratívnej spolupráce sa mení takto:

1. V článku 1 písmeno i) znie:

„i) „pridanou hodnotou“ sa rozumie cena zo závodu znížená o colnú hodnotu všetkých použitých materiálov pôvodných v ostatných krajinách, uvedených v článku 4, alebo ak colná hodnota nie je známa alebo sa nedá zistiť, znížená o prvú cenu preukázateľne zaplatenú za materiály v Slovenskej republike alebo v Lotyšskej republike,“.

2. Článok 7 znie:

„Článok 7

Nedostatočné opracovanie alebo spracovanie

1. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia odseku 2, sa tieto operácie považujú za nedostatočné na priznanie štatútu pôvodu výrobkov bez ohľadu na splnenie alebo nesplnenie požiadaviek uvedených v článku 6:

a) operácie, ktoré zabezpečujú zachovanie dobrého stavu výrobkov počas prepravy a skladovania,

b) delenie a zostavovanie zásielok,

c) pranie, čistenie, odstraňovanie prachu, oxidu, oleja, farby alebo iných nánosov,

d) žehlenie alebo mangľovanie textilu,

e) operácie jednoduchého natierania a leštenia,

f) lúpanie, čiastočné alebo úplné bielenie, leštenie a glazúrovanie obilnín a ryže,

g) operácie farbenia cukru alebo formovanie do kociek,

h) šúpanie, vylupovanie kôstok a lúskanie ovocia, orechov a zeleniny,

i) brúsenie, jednoduché mletie alebo jednoduché rezanie,

j) osievanie, preosievanie, triedenie, klasifikovanie, združovanie (vrátane tvorby súprav predmetov),

k) jednoduché uloženie do fliaš, plechoviek, baniek, demižónov, vriec, debien, škatúľ, upevnenie na karty alebo dosky a všetky iné jednoduché baliace operácie,

l) pripájanie alebo odtlačenie značiek, štítkov, loga a iných rozlišovacích označení na výrobky alebo ich obaly,

m) jednoduché miešanie výrobkov aj odlišného druhu,

n) jednoduché skladanie častí predmetov s cieľom vytvoriť kompletný výrobok alebo rozloženie výrobku na časti,

o) kombinácia dvoch alebo viacerých operácií uvedených v písmenách a) až n),

p) zabitie zvierat.

2. Všetky operácie uskutočnené na danom výrobku na Slovensku alebo v Lotyšsku sa posudzujú spoločne pri rozhodovaní, či sa opracovanie alebo spracovanie na ňom uskutočnené považuje za nedostatočné v zmysle odseku 1.“.

3. V článku 15 ods. 6 posledná veta znie: „Ustanovenia tohto odseku sa budú uplatňovať do 31. decembra 2001.“.

4. Za článok 20 sa vkladá článok 20a, ktorý znie:

„Článok 20a

Účtovné delenie

1. Ak pre oddelené skladovanie zásob pôvodných a nepôvodných materiálov, ktoré sú rovnaké a vzájomne zameniteľné, vzniknú značné náklady alebo materiálové problémy, môžu colné orgány na základe písomnej žiadosti toho, koho sa to týka, povoliť používať metódu takzvaného „účtovného delenia“ na spravovanie takýchto zásob.

2. Takáto metóda musí zabezpečiť, že v určitom referenčnom období množstvo získaných výrobkov, ktoré sa môžu považovať za „pôvodné“, bude rovnaké, ako to, ktoré by sa získalo pri fyzickom delení zásob.

3. Colné orgány môžu podmieniť udelenie takého povolenia akýmikoľvek podmienkami, ktoré považujú za účelné.

4. Táto metóda sa zaznamenáva a uplatňuje na základe všeobecných účtovníckych princípov uplatňovaných v krajine, kde sa výrobok vyrobil.

5. Držiteľ takéhoto povolenia môže požiadať o dôkaz o pôvode, prípadne, ak je to možné, vystaviť takýto dôkaz na množstvo výrobkov, ktoré sa môžu považovať za pôvodné. Na požiadanie colných orgánov držiteľ poskytne prehľad, ak boli množstvá spravované.

6. Colné orgány budú monitorovať používanie povolenia a môžu ho kedykoľvek odobrať, ak držiteľ toto oprávnenie akokoľvek nesprávne použije alebo neplní akékoľvek iné podmienky uvedené v tomto protokole.“.

5. V článku 22 ods. 1 sa v prvej vete za slovo „vývozcu“ vkladájú slová: „(ďalej len „schválený vývozca“),“.

6. Článok 30 znie:

„Článok 30

Sumy vyjadrené v euro

1. Na uplatnenie ustanovení článku 21 ods. 1 písm. b) a článku 26 ods. 3 v prípadoch, ak sú výrobky fakturované v inej mene ako v euro, sa sumy v národných menách krajín uvedených v článku 4, ktoré zodpovedajú sumám vyjadreným v euro, určia ročne každou z príslušných krajín.
2. Na zásielku sa uplatnia ustanovenia článku 21 ods. 1 písm. b) alebo článku 26 ods. 3 s poukazom na menu, v ktorej je vystavená faktúra podľa sumy určenej príslušnou krajinou.
3. Sumy vyjadrené v ktorejkoľvek národnej mene sú ekvivalentom tejto národnej meny k euro podľa kurzu platného v prvý pracovný deň mesiaca októbra a použijú sa od 1. januára nasledujúceho roka. Príslušné sumy sa oznámia každej zo strán.
4. Krajina môže zaokrúhliť nahor alebo nadol sumy, ktoré sú výsledkom prepočtu súm vyjadrených v euro na národnú menu. Zaokrúhlená suma sa od sumy, ktorá je výsledkom prepočtu, nesmie odlišovať o viac ako 5 %. Krajina môže ponechať nezmenené sumy ekvivalentov v národnej mene k sumám vyjadreným v euro, ak v čase ročnej úpravy podľa odseku 3 prepočítané sumy v národnej mene pred zaokrúhlením nahor nie sú vyššie o viac ako 15 %. Sumy ekvivalentov v národnej mene sa môžu ponechať nezmenené, ak by výsledkom prepočtu bolo zníženie hodnoty ekvivalentu.
5. Sumy vyjadrené v euro preskúma Spoločný výbor, ak o to požiada strana.

V prípade zmien po tomto preskúmaní Spoločný výbor posúdi potrebu zachovania rovnocenných účinkov týchto limitov. Na tento účel môže rozhodnúť aj o úprave súm vyjadrených v euro.“.

7. Príloha II sa mení takto:
a) Pravidlo pre čísla HS 5309 až 5311 znie:

„5309 až 53 11	Tkaniny z iných rastlinných textilných vlákien; tkanina		
	z papierových priadzí:		
	- Obsahujúce gumové nite	Výroba z jednoduchých priadzí[1])	
	- Ostatné	Výroba z1):	
		- kokosových vlákien,	
		- jutových vlákien,	
		- prírodných vlákien,	
		- strižových syntetických alebo umelých vlákien nemykaných, nečesaných ani inak neupravených na spriadanie,	
		- chemických materiálov alebo textilnej vlákniny,	
		alebo,	
		- papiera,	
		alebo	
		potlač s najmenej dvoma prípravnými alebo konečnými operáciami (ako je pranie, bielenie, mercerizácia, tepelné fixovanie, počesávanie, kalandrovanie, postupy na získanie odolnosti proti zrážaniu, stála úprava, dekatovanie, impregnácia, scelbvanie a klkovanie), kde hodnota nepotlačenej tkaniny nepresahuje 47,5 % ceny výrobku zo závodu	

1) K osobitným podmienkam vzťahujúcim sa na výrobky zo zmesi textilných materiálov pozri úvodnú poznámku 5.".

b)Pravidlo pre číslo HS 5602 znie:

„5602	Plsť, tiež impregnovaná, vrstvená, povlečená alebo laminovaná:		
	- Vpichovaná plsť	Výroba z[1]):	
		- prírodných vlákien,	
		- chemických materiálov alebo textilnej vlákniny.	
		Možno však použiť:	
		- polypropylénový hodváb čísla 5402,	
		- polypropylénové vlákna čísla 5503 alebo 5506	
		alebo,	
		- polypropylénový káblik čísla 5501 , ktorého označenie vo všetkých prípadoch pre jednotlivý hodváb alebo vlákno je menšie ako 9 decitexov za predpokladu, že ich hodnota nepresahuje 40 % ceny výrobku zo závodu	
5602	- Ostatné	Výroba z[1]): - prírodných vlákien, - striže z chemických vlákien vyrobených z kazeínu alebo - chemických materiálov, alebo textilnej vlákniny	

1) K osobitným podmienkam vzťahujúcim sa na výrobky zo zmesi textilných materiálov pozri úvodnú poznámku 5.".

c)Pravidlo pre kapitolu HS 57 znie:

„kapitola 57	Koberce a iné textilné podlahové krytiny:		
	- Z vpichovanej plsti	Výroba z[1]):	
		- prírodných vlákien	
		alebo	
		- chemických materiálov, alebo textilnej vlákniny.	
		Možno však použiť:	
		- polypropylénový hodváb čísla 5402	
		alebo	
		- polypropylénové vlákna čísla 5503 alebo 5506,	
		alebo	
		- polypropylénový káblik čísla 5501 , ktorého označenie vo všetkých prípadoch pre jednotlivý hodváb alebo vlákno je menšie ako 9 decitexov za predpokladu, že ich hodnota nepresahuje 40 % ceny výrobku zo závodu. Jutovú tkaninu možno použiť ako podklad.	
	- Z inej plsti	Výroba z[1]):	
		- prírodných vlákien nemykaných,	
		nečesaných ani inak nespracovaných na spriadanie	
		alebo	
		- chemických materiálov, alebo textilnej vlákniny	
	- Z ostatných textilných materiálov	Výroba z[1]):	
		- kokosovej alebo jutovej priadze,	
		- syntetickej alebo umelej priadze,	
		- prírodných vlákien,	
		alebo	
		- chemických strižových vlákien nemykaných, nečesaných ani inak nespracovaných na spriadanie. Jutovú tkaninu možno použiť ako podklad	

1) K osobitným podmienkam vzťahujúcim sa na výrobky zo zmesi textilných materiálov pozri úvodnú poznámku 5.".

Článok 2

1. Toto rozhodnutie nadobudne platnosť 1. januára 2001 za predpokladu, že si strany vymenia diplomatické nóty potvrdzujúce jeho schválenie v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi príslušnej strany.
2. Ak toto rozhodnutie nenadobudne platnosť v súlade s odsekom 1 tohto článku, nadobudne platnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po prijatí neskoršej diplomatickej nóty potvrdzujúcej jej súhlas v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi príslušnej strany.

Podpísaní splnomocnenci, plne oprávnení na tento úkon, podpísali toto rozhodnutie.

Dané v Rige 18. decembra 2000 v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku.

Za Slovenskú republiku:

Peter Brňo v. r.

Za Lotyšskú republiku:

Kaspars Gerhards v. r.

Príloha
k č. 132/2001 Z. z.

DECISION No 1/2000

of the Joint Committee of the Free Trade Agreement between the Slovak Republic and the Republic of Latvia on Amendments to the Protocol 3 to the Free Trade Agreement between the Slovak Republic and the Republic of Latvia

Having regard to the Free Trade Agreement between the Slovak Republic, of the one part, and the Republic of Latvia, of the other part, signed in Riga on April 19, 1996 and Protocol 3 to this agreement concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative co-operation,

Having in mind provisions of Article 38 of the Free Trade Agreement between the Slovak Republic and the Republic of Latvia,

Whereas some technical amendments are proposed in order to correct the text,

Whereas the list of insufficient working and processing needs to be amended to ensure the proper interpretation and to take account of the need to include some operations not covered previously by this list,

Whereas the need has arisen to provide for a system of accounting segregation of originating and non-originating materials, subject to authorisation granted by customs authorities,

Whereas the provisions concerning the amounts expressed in Euro need to be revised in order to clarify the procedure and to provide greater stability for the level of the amounts in internal currencies,

Whereas to take account of the lack of production of certain material within Slovakia or Latvia, a correction must be made to the list of working and processing requirements which non-originating materials have to fulfil to qualify for originating status,

The Joint Committee consisted of the Representatives of the Parties has decided as follows:

Article 1

Protocol 3 concerning the definition of the concept of "originating products" and related methods of administrative co-operation is hereby amended as follows:

1. Article 1 (i) shall be replaced by:

"(i) "added value" shall be taken to be the ex-works price minus the customs value of each of the materials incorporated which originate in the other countries referred to in Article 4 or, where the customs value is not known or cannot be ascertained, the first verifiable price paid for the materials in the Slovak Republic or Republic of Latvia."

2. Article 7 shall be replaced by:

"Article 7

Insufficient working or processing

1. Without prejudice to paragraph 2, the following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 6 are satisfied:

a) preserving operations to ensure that the products remain in good condition during transport and storage;
b) breaking-up and assembly of packages;
c) washing, cleaning; removal of dust, oxide, oil, paint or other coverings;
d) ironing or pressing of textiles;
e) simple painting and polishing operations;
f) husking, partial or total bleaching, polishing, and glazing of cereals and rice;
g) operations to colour sugar or from sugar lumps;
h) peeling, stoning and shelling, of fruits, nuts and vegetables;
i) sharpening, simple grinding or simple cutting;
j) sifting, screening, sorting, classifying, grading, matching (including the making-up of sets of articles);
k) simple placing in bottles, cans, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards and all other simple packaging operations;
l) affixing or printing marks, labels, logos and other like distinguishing signs on products or their packaging;
m) simple mixing of products, whether or not of different kinds;
n) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article or disassembly of products into parts;
o) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (n);

p) slaughter of animals.

2. All operations carried out either in Slovakia or Latvia on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that product is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1."

3. In Article 15, the final sentence in paragraph 6 shall be replaced by: "The provisions of this paragraph shall apply until 31 December 2001."

4. The following article shall be inserted after Article 20:

"Article 20a

Accounting segregation

1. Where considerable cost or material difficulties arise in keeping separate stocks of originating and non-originating materials which are identical and interchangeable, the customs authorities may, at the written request of those concerned, authorise the so-called "accounting segregation" method to be used for managing such stocks.

2. This method must be able to ensure that, for a specific reference-period, the number of products obtained which could be considered as "originating" is the same as that which would have been obtained if there had been physical segregation of the stocks.

3. The customs authorities may grant such authorisation, subject to any conditions deemed appropriate.

4. This method is recorded and applied on the basis of the general accounting principles applicable in the country where the product was manufactured.

5. The beneficiary of this facilitation may issue or apply for proofs of origin, as the case may be, for the quantity of products which may be considered as originating. At the request of the customs authorities, the beneficiary shall provide a statement of how the quantities have been managed.

6. The customs authorities shall monitor the use made of the authorisation and may withdraw it at any time whenever the beneficiary makes improper use of the authorisation in any manner whatsoever or fails to fulfil any of the other conditions laid down in this Protocol.

5. In Article 22, paragraph 1, first sentence, the following shall be inserted after "exporter": "hereinafter referred to as "approved exporter"."

6. Article 30 shall be replaced by:

"Article 30

Amounts expressed in Euro

1. For the application of the provisions of Article 21(1)(b) and Article 26(3) in cases where products are invoiced in a currency other than Euro, amounts in the national currencies of the countries referred to in Article 4 equivalent to the amounts expressed in Euro shall be fixed annually by each of the countries concerned.

2. A consignment shall benefit from the provisions of Article 21(1)(b) or Article 26(3) by reference to the currency in which the invoice is drawn up, according to the amount fixed by the country concerned.

3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that currency of the amounts expressed in Euro as at the first working day of October and shall apply from 1 January the following year. The State Parties shall be notified of the relevant amounts.

4. A country may round up or down the amount resulting from the conversion into its national currency of an amount expressed in Euro. The rounded-off amount may not differ from the amount resulting from the conversion by more than 5 per cent. A country may retain unchanged its national currency equivalent of an amount expressed in Euro if, at the time of the annual adjustment provided for in paragraph 3, the conversion of that amount, prior to any rounding-off, results in an increase of less that 15 per cent in the national currency equivalent. The national currency equivalent may be retained unchanged if the conversion would result in a decrease in that equivalent value.

5. The amounts expressed in Euro shall be reviewed by the Joint Committee at the request of the State Parties. When carrying out this review, the Joint Committee shall consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in Euro."

7. Annex II shall be amended as follows:

a) the entry for HS heading 5309 to 5311 shall be replaced by:

5309 to 5311	Woven fabrics of other vegetable textile fibres; Woven fabrics of paper yarn: – Incorporating rubber thread	Manufacture from single yarn[1])	
	– Other	Manufacture from[1]): – coir yarn, – jute yarn, – natural fibres, – man-made staple fibres not carded or combed or otherwise prepared for spinning, – chemical materials or textile pulp, or – paper or Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as scouring, bleaching, mercerising, heat setting, raising, calendering, shrink resistance processing, permanent finishing, decatising, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric does not exceed 47,5 % of the ex-works price of the product	

[1]) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5.

b) the entry for HS heading 5602 shall be replaced by:

5602	Felt, whether or not impregnated, coated, covered or laminated: – Needleloom felt	Manufacture from[1]): – natural fibres – chemical materials or textile pulp However: – polypropylene filament of heading No 5402, – polypropylene fibres of heading No 5503 or 5506 or – polypropylene filament tow of heading No 5501, of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex, may be used provided their value does not exceed 40 % of the ex-works price of the product	

	– Other	Manufacture from[1]): – natural fibres, – man-made staple fibres made from casein, or – chemical materials or textile pulp	

[1]) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5.

c) the entry for Chapter 57 shall be replaced by:

Chapter 57	Carpets and other textile floor coverings:		
	– Of needleloom felt	Manufacture from[1]): – natural fibres, or – chemical materials or textile pulp However: – polypropylene filament of heading No 5402, – polypropylene fibres of heading No 5503 or 5506 or – polypropylene filament tow of heading No 5501, of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex may be used provided their value does not exceed 40 % of the ex-works price of the product Jute fabric may be used as backing	
	– Of other felt	Manufacture from[1]): – natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or – chemical materials or textile pulp	
	– Of other textile materials	Manufacture from[1]): – coir yarn or jute yarn, – synthetic or artificial filament yarn, – natural fibres, or – man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning Jute fabric may be used as backing	

[1]) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5.

Article 2

1. This Decision shall enter into force on 1 January 2001 provided that before this date the Parties shall exchange the diplomatic notes confirming its approval in accordance with the internal legal requirements of the respective Party.

2. If this Decision cannot enter into force in accordance with the paragraph 1 of this Article, it shall enter into force on the first day of the month following a receipt of the latter diplomatic note confirming its approval in accordance with the internal legal requirements of the respective Party.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Decision.

Done at Riga this 18th day of December, 2000 in two authentic copies in the English language.

For the Slovak Republic:

Peter Brňo

For the Republic of Latvia:

Kaspars Gerhards

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.